

Договор поставки/ Delivery Agreement	
Договор/Agreement № _____ - _____ - _____ - _____ Дата подписания/Date of Execution: ____ / ____ / ____ Место подписания/Place of Execution: _____ / _____	
Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование – АО «КТК-Р»), именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, _____, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили Договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:	Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-R” (the short name being - CPC-R), hereinafter referred to as the “Purchaser”, represented by _____, acting by virtue of _____, for one party; and _____, hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by _____, acting by virtue of _____, for the other party; hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party”; have executed this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) as follows:
РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 1. Термины и определения 1.1 В Договоре термины, написанные с заглавной буквы, будут иметь следующее значение: 1.1.1 Договор – Договор поставки Товара, включая Приложения к нему. 1.1.2 Приложение – любое из приложений, указанных в пункте 32.2 Договора; 1.1.3 Сторона – Покупатель и Поставщик, в зависимости от контекста; 1.1.4 Стороны – Покупатель и Поставщик вместе; 1.1.5 Товар – оборудование или материалы, изготавливаемые (закупаемые) и поставляемые Поставщиком в соответствии с Договором, указанные в Договоре, включая Приложение № 1 («Спецификация и График поставки») и все другие Приложения к нему. 1.1.6 Место поставки – пункт(ы) доставки Товара, указанный(е) в Приложениях. 1.1.7 Применимое право – материальное право, применимое к Договору, как это определено в Приложениях; 1.1.8 Арбитраж – арбитражный (или судебный) орган, указанный в Приложениях, принимающий решение по спорам, разногласиям или претензиям возникшим между Сторонами, в связи с Договором либо его нарушением, расторжением или недействительностью; 1.1.9 Принадлежности - ремонтные и монтажные инструменты, запасные части, расходные материалы, которые должны поставляться Поставщиком вместе с Товаром в соответствии с требованиями Договора, нормативных технических правил, стандартов	SECTION I. GENERAL Article 1. Terms and Definitions 1.1 Capitalized terms used herein will have the following meaning: 1.1.1 Agreement means this Goods Delivery Agreement with the Exhibits hereto; 1.1.2 Exhibit means any of the Exhibits specified in Clause 32.2 hereof; 1.1.3 Party means Purchaser or Supplier, depending on the context; 1.1.4 Parties means Purchaser and Supplier; 1.1.5 Goods means the equipment or materials to be manufactured (purchased) and delivered by Supplier in accordance with the Agreement and specified in this Agreement, including Exhibit 1 (“Specification”) and all other Exhibits hereto; 1.1.6 Place of Delivery means Goods delivery point(s) specified in the Exhibits; 1.1.7 Applicable Law means law applicable to the Agreement as defined in the Exhibits; 1.1.8 Arbitration means arbitral (or judicial) body as specified in the Exhibits, which adjudges regarding disputes, disagreements and/or claims arisen between the Parties with respect to this Agreement or a breach, termination or invalidity hereof; 1.1.9 Accessories means repair and installation tools, spare parts and consumable materials, which shall be delivered by Supplier along with Goods in accordance with the requirements of this Agreement, regulatory technical rules, manufacturer standards/requirements and requirements normally applied to deliveries of such equipment; 1.1.10 Sub-Supplier means a third party from which Supplier purchases Goods or a part thereof or which Supplier gets involved for fulfillment of some

<p>(требований) завода-изготовителя, а также требований, обычно предъявляемых для поставки подобного рода оборудования;</p> <p>1.1.10 Субпоставщик – лицо, у которого Поставщик закупает Товар или его части, либо привлекает для выполнения отдельных обязательств Поставщика, предусмотренных Договором;</p> <p>1.1.11 Цена Договора - означает фиксированную сумму, определенную в соответствии с Разделом III Договора, которая выплачивается Поставщику за выполнение им в полном объеме своих обязательств по Договору;</p> <p>1.1.12 Гарантийный срок – период, указанный в пункте 24.1, в течение которого Товар должен соответствовать всем требованиям, предъявляемым Договором к Товару, его качеству и прочим характеристикам, и работать без аварий и сбоев, а Поставщик обязан безвозмездно устранять любые недостатки (дефекты) Товара, которые явились следствием неисполнения или ненадлежащего исполнения Поставщиком своих обязательств по Договору;</p> <p>1.1.13 Инспектирование – проверка изготовления и испытаний Товара, в процессе его изготовления, включая входной контроль материалов и комплектующих, основные этапы изготовления, испытания, хранение, проверку перед отгрузкой и отгрузку Покупателю и проверка в Месте поставки;</p> <p>1.1.14 Инспектор – уполномоченное лицо Покупателя, осуществляющее Инспектирование;</p> <p>1.1.15 Рекламационный акт – документ, составляющийся вместо Акта приема-передачи Товара при обнаружении несоответствий в ходе проверки Товара. Рекламационный акт должен быть подписан всеми участниками проверки Товара (лицом принимающим, лицом отгружающим, Инспектором). Лицо, не согласное с актом, обязано подписать Рекламационный Акт и изложить при этом свое особое мнение;</p> <p>1.1.16 Рабочий день - рабочим днем считается день, который не признается выходным и (или) нерабочим праздничным днем в соответствии с законодательством страны регистрации Покупателя.</p> <p>1.1.17 Срок действия Договора - период времени с Даты вступления Договора в силу до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору, включающих обязательства Сторон в течение Гарантийного срока.</p> <p>1.1.18 Дата вступления договора в силу - дата подписания договора Сторонами, указанная на первой странице Договора.</p> <p>1.1.19 Дополнение или Дополнительное соглашение - подписанный Сторонами документ, определяющий изменения и/или дополнения, вносимые в Договор, и составляющий неотъемлемую часть Договора.</p>	<p>of Supplier's obligations provided for herein;</p> <p>1.1.11 Agreement Price means the lump sum price compensation, determined in accordance with Section III of this Agreement, which is due to Supplier for full and complete discharge of all its obligations under the Agreement;</p> <p>1.1.12 Warranty means the period defined in clause 24.1, during which period Goods shall correspond to all requirements set forth by the Agreement in terms of Goods, its quality and other specifications and operated without failures and interruptions and Supplier shall remedy free of charge any such deficiencies (defects) of Goods which resulted from Supplier's inaction or inadequate performance of its obligations under this Agreement;</p> <p>1.1.13 Inspection means the checking of manufacturing and testing of Goods throughout its manufacture process including the receiving control of materials and components, manufacturing milestones, testing, storage, pre-dispatch inspection, shipment to Purchaser and inspection at the Place of Delivery;</p> <p>1.1.14 Inspector means Purchaser's authorized representative performing inspection;</p> <p>1.1.15 Claim Act means the document that is generated in lieu of the Goods Delivery/Acceptance Act, whenever any non-conformances are detected during the inspection of the Goods. A Claim Act shall be signed by all persons engaged in Goods validation (receiving person, dispatching person, Inspector). A person disagreeing with the claim shall sign the Claim Act but record his/her special opinion;</p> <p>1.1.16 Business Day – a day that is not recognized a day off and/or non-working public holiday in accordance with the existing laws of Purchaser's country of incorporation shall be deemed a business day.</p> <p>1.1.17 Agreement Term means the period of time from the Agreement Effective Date until the Parties' complete fulfillment of their respective obligations hereunder, which include the Parties' respective obligations during the Warranty Period.</p> <p>1.1.18 Agreement Effective Date – means the date of the Parties' signing of the agreement as written on the first page hereof.</p> <p>1.1.19 Supplement or Supplementary Agreement means a document signed by the Parties, which specifies modifications and/or additions introduced into the Agreement and forms an integral part hereof.</p>
Статья 2. Сообщения и уведомления	Article 2. Messages and Notifications

<p>2.1. Во всех случаях, когда в Договоре оговаривается выдача или оформление какого-либо сообщения, письма, акта, сертификата, разрешения, согласия, гарантии, одобрения, замечания, просьбы или иного документа, такой документ должен быть:</p> <p>(a) оформлен в письменной форме,</p> <p>(b) подписан уполномоченным лицом и скреплен печатью Стороны (при необходимости), и</p> <p>(c) доставлен заказной или курьерской почтой в адрес Стороны-получателя, указанный в пункте 33.2 Договора в качестве адреса для переписки, и/или вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки), и/или передан с помощью согласованных Сторонами электронных или факсимильных средств передачи сообщений. Если Сторона-получатель заблаговременно уведомляет о другом адресе, то сообщения по получению уведомления будут отправляться, соответственно, на другой адрес.</p>	<p>2.1. In all cases where the Agreement provides for issuance or documenting of any message, letter, act, certificate, permit, consent, guarantee, approval, comment, request or other document, such document shall be:</p> <p>(a) in writing,</p> <p>(b) signed by an authorized person and stamped with the Party's seal (where required), and</p> <p>(c) delivered by registered or courier mail to the address of the receiving Party specified in clause 33.2 hereof as a correspondence address and/or handed over (from hand to hand) to the authorized person, and/or delivered through electronic or facsimile communications as agreed on between the Parties. In case the receiving Party has notified in due time of a different address, then, upon receipt of such notification, all further correspondence shall go to such new address.</p>
<p>2.2. Документы, переданные по факсимильной связи, имеют полную юридическую силу (за исключением счетов-фактур) до поступления оригинала документов. Подписанные оригиналы документов должны быть высланы второй Стороне заказным письмом в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты их отправления по факсу.</p>	<p>2.2. Documents transmitted through facsimile communication shall have full legal force (save for tax invoices) prior to receipt of the original documents. Signed original documents shall be sent to respective other Party by registered letter within five (5) business days following the date of their transmission by fax.</p>
<p>2.3. Любое сообщение считается доставленным после его фактического получения адресатом.</p>	<p>2.3. Any message shall be considered as delivered upon its actual receipt by the addressee.</p>
<p>Статья 3. Конфиденциальность</p> <p>3.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Поставщиков субпоставщиков для исполнения Договора, Поставщик обязуется обеспечить соблюдение субпоставщиками требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.</p>	<p>Article 3. Confidentiality</p> <p>3.1. All information related to Agreement and performance thereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Supplier mobilizes sub-suppliers for the implementation hereof, Supplier shall assure that sub-suppliers comply with confidentiality provisions set forth herein.</p>
<p>Статья 4. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ</p> <p>4.1. Поставщик при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и Субпоставщиками требований применимого к Договору права, Регламентов Покупателя, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.</p>	<p>Article 4. STATUTORY COMPLIANCE</p> <p>4.1. Supplier, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and sub-suppliers to comply with all Applicable Law, as well as Purchaser's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threads of or committed interference", rules relating to health, safety and the environment.</p>
<p>Поставщик подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Кодекса делового поведения КТК», «Порядка</p>	<p>Supplier confirms having received a copy of "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business Conduct", "Procedure for the reporting by the</p>

<p>информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства». Поставщик соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Поставщиком при сотрудничестве с Покупателем является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.</p> <p>Если Поставщик предоставляет персонал, который будет представлять Покупателя перед третьими лицами, Поставщик также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».</p>	<p>employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R” to the Security Function of any threads of or committed interference”.</p> <p>Supplier fully accepts that observance by Supplier of the said documents, when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the said documents when performing the Agreement.</p> <p>In the event that the Supplier supplies staff who work on behalf of Purchaser or represent Purchaser, Supplier also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the “CPC’s Code of Business Conduct”.</p>
<p>Без ущерба для иных прав, предоставленных Покупателю, в случае нарушения Поставщиком условий, указанных в настоящем пункте Договора, Покупатель вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Поставщику уведомление об этом в письменной форме.</p>	<p>Without prejudice to any other rights that Purchaser may have, Purchaser may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Supplier violate the provisions of this Clause.</p>
<p>Статья 5. Соблюдение требований охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды</p> <p>5.1. При исполнении обязательств по Договору Поставщик обязан строго следовать требованиям нормативных технических правил в области техники безопасности (ТБ), охраны здоровья (ОЗ) и охраны окружающей среды (ООС).</p>	<p>Article 5. Health, Safety and Environment Compliance</p> <p>5.1. In performing its obligations hereunder, Supplier shall strictly comply with requirements of all statutory technical regulations in the area of health (H), occupational safety (S), and environmental protection (E).</p>
<p>Статья 6. Раздельность положений Договора</p> <p>6.1. Если какое-либо положение Договора признано недействительным в соответствии с Применимым правом, это не затрагивает и не ограничивает действительность остальных положений Договора. После того, как какое-либо из положений Договора будет признано недействительным, Стороны должны добросовестно договориться о внесении соответствующих изменений в Договор, которые максимально точно отражали бы первоначальные коммерческие намерения Сторон.</p>	<p>Article 6. Severability of Agreement Provisions</p> <p>6.1. If any provision hereof is recognized invalid per the Applicable Law, this shall not affect or restrict validity of the remaining provisions hereof. Once any provision hereof is recognized invalid, the Parties shall duly agree on making appropriate amendments hereto that would match to a maximum possible extent the initial commercial intents of the Parties.</p>
<p>Статья 7. Язык Договора</p> <p>7.1. Договор составлен на русском и английском языках. При наличии расхождений в текстах на русском и английском языках, преимущественное значение будет иметь текст, составленный на русском (если иное не определено в Приложениях) языке.</p>	<p>Article 7. The Agreement Language</p> <p>7.1. The Agreement is executed in Russian and English. In case of any differences between the language versions, the Russian language version shall prevail (unless otherwise provided in the Exhibits).</p>
<p>7.2. Все уведомления, сообщения, справки, акты, инструкции, чертежи и прочие документы, предусмотренные Договором, составляемые в процессе исполнения обязательств по Договору или передаваемые Сторонами друг другу, а также все обозначения и надписи на Товаре и упаковке</p>	<p>7.2. All notifications, messages, notes, acts, instructions, charts, and other documents provided for herein issued in the course of fulfilling the obligations hereunder or exchanged between the Parties as well as all marks and signs drawn on the Goods or package shall be in Russian and English. Documents, marks</p>

<p>должны быть исполнены на русском и английском языках. Документы, надписи и обозначения, исполненные на ином языке, должны быть снабжены переводом на русский и английский языки. Документы, исполненные только на одном языке (русском или английском) должны быть снабжены переводом на другой язык (русский или английский, соответственно).</p>	<p>and signs issued in a different language should be supplemented with a translation into Russian and English. Documents issued in any one language (Russian or English) shall be supplemented with a translation into the other language (English or Russian respectively).</p>
<p>7.3. В случае расхождений в текстах документов с их переводами преимущественное значение будет иметь документ, составленный на русском (если иное не определено в Приложениях) языке или перевод документа на русский (если иное не определено в Приложениях) язык.</p>	<p>7.3. In case of any differences between the document language versions, the Russian language original (unless otherwise provided in the Exhibits) or the Russian language translation (unless otherwise provided in the Exhibits) shall prevail.</p>
<p>Статья 8. Аудит и отчетность 8.1. Поставщик обязан в любое время по устному либо письменному запросу Покупателя предоставлять точные и своевременные отчеты о ходе выполнения обязательств по Договору, безопасности и состоянии Товара в приемлемой для Покупателя форме.</p>	<p>Article 8. Audit and Reporting 8.1. Supplier shall at any time if requested by Purchaser, whether verbally or in writing, provide accurate and timely reports of the Agreement performance progress, safety and status of the Goods in a form acceptable to Purchaser.</p>
<p>8.2. Поставщик сохраняет все относящиеся к Договору учетные данные в течение пяти лет после истечения срока его действия. По письменному запросу Покупателя Поставщик представляет такие учетные данные Покупателю или его аудиторам на проверку.</p>	<p>8.2. Supplier shall keep all records in relation to this Agreement for a period of five years after the expiry of the term hereof. Supplier shall make such records available to Purchaser or its auditors for inspection, upon Purchaser's written request.</p>
<p>Раздел II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА Статья 9. Объем поставки 9.1. Поставщик обязуется поставить и передать в собственность Покупателя, а Покупатель принять и оплатить на условиях, установленных Договором, оборудование и/или материалы (именуемые далее «Товар»), количество, номенклатура, цена и сроки поставки и оплаты которого указываются в Приложениях к Договору.</p>	<p>Section II. AGREEMENT SUBJECT-MATTER Article 9. Scope of Delivery 9.1. Supplier shall deliver and transfer into Purchaser's ownership equipment and/or materials (hereinafter referred to as the "Goods") the range, price, delivery periods, and payment terms of which are set forth in the Exhibits hereto, and Purchaser undertakes to accept Goods and to pay thereof in accordance with the terms and conditions as stipulated herein.</p>
<p>Статья 10. Принадлежности и документация 10.1 Товар поставляется вместе с Принадлeжностями и документацией. Стоимость Принадлeжностей и документации учтена в Цене Договора. Принадлeжности должны быть новыми, ранее не использовавшимися и соответствовать всем требованиям, установленным Договором в отношении качества Товара. Перечень и количество Принадлeжностей определяются Договором, а также помимо Договора нормативными техническими правилами, требованиями завода-изготовителя, а также требованиями, обычно предъявляемыми для поставки подобного рода Товара.</p>	<p>Article 10. Accessories and Documentation 10.1. Goods shall be supplied along with Accessories and documentation. The price of Accessories and documentation is included in the Agreement Price. Accessories shall be new, they should not have been used previously and they shall meet all the requirements of the Agreement in respect of Goods quality. The list and quantity of Accessories are defined by the Agreement and, in addition to the Agreement, by regulatory technical rules, Manufacturing Facility's requirements and also requirements normally set forth to this sort of Goods supply and delivery.</p>
<p>10.2. Поставщик обязуется передать Покупателю документацию на Товар по перечню, установленному в Договоре и Приложениях к Договору. Сроки передачи документации установлены Договором, Приложениями к нему.</p>	<p>10.2. Supplier shall deliver to Purchaser documentation for Goods as per the list set forth in the Agreement and Exhibits hereto. The timeline for the documentation delivery is provided for in this Agreement and Exhibits hereto.</p>

<p>10.3. Указанные документы должны содержать указание номера и даты подписания Договора, оригиналы данных документов должны следовать вместе с грузом и один комплект документов должен быть передан контактному лицу Покупателя.</p>	<p>10.3. The foregoing documents shall contain indication of the Agreement reference number and execution date; the original documents shall be forwarded with the freight and one set of documents shall be delivered to Purchaser's contact person.</p>
<p>Статья 11. Требования к качеству 11.1. Качество Товара должно соответствовать ГОСТу, ТУ либо иным общепринятым стандартам качества, а также техническим требованиям Покупателя (техническому заданию, комплектности и тп.), которые указываются в Приложениях к Договору.</p>	<p>Article 11. Quality Requirements 11.1. Quality of Goods must comply with the GOST, TS or other generally accepted quality standards, as well as with Purchaser's technical requirements (task order, completeness requirements, etc.), which are specified in the Exhibits hereto.</p>
<p>11.2. Качество Товара подтверждается сертификатом (паспортом) качества производителя.</p>	<p>11.2. Quality of Goods shall be confirmed by the manufacturer's Certificate (Passport) of Quality.</p>
<p>11.3. Поставщик гарантирует, что Товар является новым, ранее неиспользовавшимся, а также, что Товар свободен от прав третьих лиц или каких бы то ни было обременений.</p>	<p>11.3. Supplier warrants that Goods are brand new, never used, and clear of any rights of third parties and encumbrances whatsoever.</p>
<p>Статья 12. Количество Товара 12.1. Количество Товара, подлежащее поставке в соответствии с условиями Договора, определяется в Приложении 1 к Договору.</p>	<p>Article 12. Goods Quantity 11.1. Quantity of Goods to be delivered as per the terms and conditions hereof shall be determined in the Exhibit 1 hereto.</p>
<p>Раздел III. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА Статья 13. Цена Договора 13.1. Общая сумма, подлежащая уплате по Договору (далее именуемая «Цена Договора»), определена в Приложении 2 к Договору.</p>	<p>Section III. CONTRACTUAL PRICE Article 13. Agreement Price 13.1. The total amount payable hereunder (hereinafter, the "Price of this Agreement") is determined in the Exhibit 2 hereto.</p>
<p>13.2. Цена Договора включает стоимость Товара, упаковки, маркировки, оформления товаросопроводительной и технической документации, таможенных процедур, других сборов и расходов, оплачиваемых Поставщиком до передачи Товара Покупателю согласно условиям поставки по Договору.</p>	<p>13.2. The Price of this Agreement shall include the cost of Goods, packing, marking, execution of shipping and technical documentation, customs procedures, and other dues and expenses payable by Supplier before the Goods delivery to Purchaser as per the delivery terms and conditions stipulated herein.</p>
<p>13.3. Цена Договора фиксируется на весь согласованный Сторонами объем Товара и не подлежит изменению до окончания срока действия Договора, кроме тех случаев, когда Покупатель потребует изменения объема поставки.</p>	<p>13.3. The Price of this Agreement shall be fixed for the entire volume of Goods as agreed between the Parties and shall not be subject to change until expiry of the Agreement Term, except such cases when Purchaser requests that the delivery scope be changed.</p>
<p>13.4. Комиссии банка Покупателя оплачиваются Покупателем, комиссии банка Поставщика и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Поставщика.</p>	<p>13.4. Fees of the Purchaser bank shall be payable by Purchaser, while fees of the Supplier bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Supplier.</p>
<p>Статья 14. Порядок и условия платежей 14.1. Оплата за Товар, поставленный по Договору, производится на основании документов, указанных в Приложении 2 к Договору. В случае предоставления документов, не соответствующих требованиям Договора и действующего законодательства Российской Федерации, либо не предоставления хотя бы одного из документов, документы</p>	<p>Article 14. Payment Procedure and Terms 14.1. Payment for Goods delivered hereunder shall be made against documents specified in the Exhibit 2 hereto. In case of providing documents specified in the Exhibits hereto, which are not in compliance with the Agreement provisions and requirements of the existing laws of the Russian Federation, or in case of failure to provide even one of such documents, the documents</p>

<p>считаются не предоставленными. О предоставлении документов, не соответствующих требованиям Договора и действующего законодательства Российской Федерации, либо не предоставления одного из документов, Покупатель извещает Поставщика соответствующим уведомлением, направляемым по факсу в порядке, предусмотренном статьей 2 Договора. При этом оплата за Товар задерживается Покупателем соразмерно времени задержки представления документов.</p>	<p>shall be deemed non-provided. Purchaser shall notify Supplier of provision of documents that are not in compliance with the Agreement provisions and requirements of the existing laws of the Russian Federation, or failure to provide one of the documents, by sending a respective notice by fax as per the procedure stipulated in Article 2 hereof. In such a case, payment for Goods shall be delayed by Purchaser commensurately with the time of the delay in providing the documents.</p>
<p>14.2. Порядок и сроки оплаты Покупателем Товара определяются в Приложении 2 к Договору.</p>	<p>14.2. Procedure and term of Purchaser's payment for Goods shall be determined in the Exhibit 2 hereto.</p>
<p>14.3. Датой платежа считается день, в который банк Покупателя согласно его указанию обязан осуществить списание денежных средств по счету Покупателя в пользу банка Поставщика.</p>	<p>14.3. The day when Purchaser's bank must debit the funds from Purchaser's account for the benefit of Supplier's bank as per Purchaser's instruction shall be deemed the date of payment.</p>
<p>14.4. Покупатель производит оплату Товара путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика, указанный в пункте 33.2 Договора.</p>	<p>14.4. Purchaser shall pay for Goods by transferring the funds to Supplier's settlement account as specified in clause 33.2 hereof.</p>
<p>14.5. Стороны договорились о неприменении положений ст.317.1 ГК РФ к отношениям Сторон по Договору (если к Договору применяется право РФ).</p>	<p>14.5. The Parties agree not to apply the provisions of Article 317.1. of the RF Civil Code to the relations between the Parties under the Agreement (if Russian law is applied to the Agreement).</p>
<p>Статья 15. Налоги</p> <p>15.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая, в частности, следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"> • все налоги на прибыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Поставщика; • акцизы; • все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Поставщика (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли); • все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, НДС, Роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Поставщиком; • все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Поставщика, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Покупателем в соответствии с Договором. 	<p>Article 15. Taxes</p> <p>15.1. The Contractual Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on this Agreement, including but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • all income, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Supplier's earnings; • any excise taxes; • all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Supplier's employees/ representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in); • all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, water tax, mineral extraction tax, Royalty, environmental pollution payments, etc.) payable by Supplier; • all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Supplier, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable/payable by Purchaser under this Agreement.
<p>15.2. Поставщик самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований</p>	<p>15.2. Supplier is responsible for compliance with all requirements of the RF tax legislation, including but</p>

<p>законодательства РФ в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РФ.</p>	<p>not limited to obtaining its tax registration, preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities, payments of taxes and dues, and other relevant activities as provided for by the existing RF laws.</p>
<p>15.3. Покупатель удерживает из платежей, причитающихся Поставщику, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ, регулирующего налогообложение Поставщика, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы.</p>	<p>15.3. Purchaser shall withhold from the payments due to Supplier all sums required in accordance with the RF legislation as applies to Supplier taxation and shall pay to the appropriate budget all such amounts withheld.</p>
<p>15.4. До начала поставки по Договору Поставщик представляет Покупателю нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанного документа, в случае изменения своих налоговых реквизитов. Покупатель не обязан производить какие-либо платежи Поставщику согласно Договору до тех пор, пока Поставщик не представит Покупателю документы, указанные в настоящем пункте Договора.</p>	<p>15.4. Before commencing the delivery under this Agreement, Supplier shall supply to Purchaser a notarized copy of its Russian tax registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Supplier change. Purchaser shall not have any obligation to make any payments to Supplier under the terms of this Agreement until Supplier provides to Purchaser documents stipulated in this Clause.</p>
<p>Раздел IV. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ Статья 16. Базис и сроки поставки 16.1. Сроки поставки, базис поставки, момент перехода права собственности, способ доставки и отгрузочные реквизиты определяются в Приложении 2 к Договору.</p>	<p>Section IV. DELIVERY TERMS AND PERIOD Article 16. Delivery Basis and Period 16.1. Delivery period, delivery basis, time of the ownership transfer, shipping method, and shipping details shall be determined in the Exhibit 2 hereto.</p>
<p>16.2. Поставщик обязан не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до даты отгрузки партии Товара письменно уведомить Покупателя (по электронной почте, факсом или письмом с доставкой курьером) о готовности Товара к отгрузке, включая подтверждение адреса места отгрузки. При этом Поставщик не вправе начинать отгрузку Товара до получения соответствующего разрешения Покупателя на отгрузку.</p>	<p>16.2. Supplier shall, at least ten (10) calendar days prior to the Goods lot shipment date, notify Purchaser in writing (by electronic mail, fax or courier service) of the Goods readiness for shipment, including confirmation of the shipment address. At the same time, Supplier shall not commence such shipment until Supplier receives Purchaser's respective authorization to ship.</p>
<p>16.3. Поставщик обязуется предоставить Покупателю счет и упаковочный лист, а также другую отгрузочную документацию, согласно условиям Договора электронной почтой или по факсимильной связи не позднее, чем за 20 (Двадцать) дней до отгрузки Товара.</p>	<p>16.3. Supplier shall issue to Purchaser an invoice and packing list, as well as other shipping documents per the terms and conditions hereof by email or fax not later than twenty (20) days before shipping Goods.</p>
<p>16.4. Частичная / досрочная поставка допускается при условии предварительного письменного ее согласования Покупателем.</p>	<p>16.4. Partial / early delivery is only allowed if prior approved in writing by Purchaser.</p>
<p>Статья 17. Упаковка и маркировка 17.1. Упаковка Товара должна обеспечивать защиту от коррозии и повреждений во время транспортировки. Стоимость упаковки включена в Цену Договора.</p>	<p>Article 17. Packing and Marking 17.1. Packing of Goods shall ensure protection from corrosion and damages during transportation. The cost of packing is included in the Agreement Price.</p>

<p>17.2. С каждым товарным местом Товара должны находиться два экземпляра упаковочного листа. Один экземпляр упаковочного листа должен находиться внутри ящика или упаковки, а другой экземпляр снаружи ящика или упаковки в водонепроницаемом пакете, прикрепленном таким образом, чтобы он не отрывался и не был утерян во время транспортировки.</p>	<p>17.2. Each Goods packing unit shall have two copies of its packing list. One copy of such packing list shall be put inside the box or packing, while the other one shall be fixed on the outer surface of the box or packing in a water-proof package fixed in such a way as to prevent package opening or loss in transit.</p>
<p>17.3. В упаковочном листе должно быть указано: - наименование и адрес Поставщика/ отправителя Товара; - наименование Покупателя; - наименование получателя Товара; - номер и дата заключения Договора; - вес, брутто/нетто Товара; - место поставки Товара; - количество отгруженных мест Товара; - номера мест и их общее количество; - место происхождения Товара; - требования к погрузке и разгрузке (обозначения типа «не кантовать», «не бросать» и другие).</p>	<p>17.3. The packing list shall contain the following data: - Name and address of the Goods Supplier/ consignor; - Purchaser name; - Consignee name; - Reference number and execution date of the Agreement; - Gross/net weight of Goods; - Goods delivery point; - Number of Goods packing units shipped; - Reference numbers of the packing units and their total number; - Location of the Goods origin; and - Handling instructions such as "Do Not Turn Over", "Do Not Throw", and the like.</p>
<p>17.4. Поставщик возмещает Покупателю все убытки, возникшие вследствие ненадлежащей упаковки или маркировки Товара, в полном объеме.</p>	<p>17.4. Supplier shall reimburse to Purchaser in full all costs arising from improper packing or marking of Goods.</p>
<p>Статья 18. Лицензии и сертификаты 18.1. Поставщик обязан иметь (а при отсутствии незамедлительно получить) и поддерживать в силе все лицензии, сертификаты, согласования, разрешения и одобрения, необходимые для надлежащего исполнения своих обязательств по Договору, включая лицензии на импорт и экспорт (если необходимо).</p>	<p>Article 18. Licenses and Certificates 18.1. Supplier shall have (and immediately make such licenses available if any are missing) and maintain valid all licenses, certificates, endorsements, consents and approvals required for proper fulfillment by Supplier of its obligations hereunder, including import/export licenses (where required).</p>
<p>Статья 19. Страхование 19.1 Поставщик обязан обеспечить комплексное страхование Товара от всех рисков утраты или повреждения в период получения всех материалов, изготовления, транспортировки с завода-изготовителя до Места поставки, погрузки и разгрузки Товара, его хранения в период до приемки Покупателем.</p>	<p>Article 19. Insurance 19.1. Supplier shall provide for a comprehensive insurance of Goods against all risks of loss or damage in the course of receipt of all materials, manufacturing and transportation from the manufacturing facility to the Delivery Point, loading and unloading of Goods, and their storage, till acceptance by Purchaser.</p>
<p>Статья 20. Инспекции 20.1. Поставщик гарантирует, что Покупатель или назначенное им лицо будет иметь возможность инспектировать Товар в любое разумное время в течение и по завершении производства или сборки и проверять ход выполнения работ по Договору на объектах Поставщика или его Субпоставщиков, или в любом ином месте нахождения Товара или по месту выполнения работ. Вне зависимости от любой подобной инспекции или проверки любые и всякие обязательства или формы ответственности Поставщика по Договору остаются целиком и</p>	<p>Article 20. Inspections 20.1. Supplier shall ensure that Purchaser or its nominee has the opportunity to inspect Goods at any reasonable time during or after the manufacture or assembly thereof and to review the progress of the work hereunder, either at Supplier's or its Sub-Suppliers' works or wherever else Goods may be or worked upon. Notwithstanding any such inspection or check any and all Supplier's obligations and/or liabilities hereunder shall remain unchanged and in full force and effect.</p>

<p>полностью в силе.</p>	
<p>20.2. Покупатель имеет ничем не ограниченное право инспектировать Товар до его приемки как самостоятельно, так и с привлечением своего транспортного агента и/или независимой инспекции. Никакое инспектирование само по себе не является приемкой Товара.</p>	<p>20.2. Purchaser shall have an unprejudiced right to inspect Goods prior to their acceptance on its own as well as involving its carrier and/or a third-party inspection. No inspection shall constitute any acceptance of Goods.</p>
<p>20.3. Факт необнаружения недостатков в ходе любой такой инспекции не освобождает Поставщика от ответственности и/или обязательств по Договору и не лишает Покупателя права предъявлять требования к Поставщику об устранении таких недостатков.</p>	<p>20.3. Failure to discover any defects shall not be deemed to discharge Supplier of its obligations or liability or be construed as Purchaser's waiver of the right to seek any remedies against Supplier to make good such defects.</p>
<p>20.4. Поставщик обязан оказывать любое разумное содействие Покупателю в проведении любого такого инспектирования.</p>	<p>20.4. Supplier shall render any reasonable assistance to Purchaser in carrying out any such inspection.</p>
<p>20.5. Покупатель имеет право отказать в приемке Товара при обнаружении в нем недостатков и/или отклонений от спецификаций.</p>	<p>20.5. Purchaser shall be entitled to decline to accept Goods discovering any defects and/or a deviating from the specifications.</p>
<p>Статья 21. Субпоставщики 21.1. Поставщик вправе привлекать к исполнению своих обязанностей по Договору Субпоставщиков только с предварительного письменного согласия Покупателя. При этом Поставщик несет ответственность за исполнение обязательств по Договору, а также ответственность за убытки, причиненные участием Субпоставщика в исполнении Договора, в полном объеме.</p>	<p>Article 21. Sub-Suppliers 21.1. Supplier shall only use any sub-suppliers for fulfillment of its obligations hereunder upon receipt of a written consent of Purchaser. In such a case Supplier shall still be responsible for fulfillment of the obligations hereunder, and fully liable for any losses caused by involvement of a Sub-Supplier in fulfillment hereof.</p>
<p>Раздел V. УСЛОВИЯ ПРИЕМКИ Статья 22. Порядок приемки Товара 22.1. Приемка Товара по качеству и внутритарному количеству осуществляется на складе Покупателя в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты поступления Товара на склад Покупателя. При обнаружении внутритарной недостачи, несоответствия (отклонения) по качеству поставленного Товара условиям и требованиям Договора или обнаружения какого-либо дефекта, возникшего по вине Поставщика в течение гарантийного срока, Покупатель должен по факсу/электронной почте уведомить об этом Поставщика и направить претензию с приложением приемного (рекламационного) акта. Во всех случаях, за исключением случая обнаружения возникшего по вине Поставщика в течение гарантийного срока дефекта Товара, Рекламационный акт будет направлен не позднее 10 (Десяти) рабочих дней с момента окончания приемки.</p>	<p>Section V. ACCEPTANCE TERMS Article 22. Goods Acceptance Procedure 22.1. Acceptance of Goods in terms of quality and in-package quantity shall be at the Purchaser's warehouse within ten (10) business days following delivery of Goods to the Purchaser's warehouse. In the event of the in-package shortage, inconsistency of quality of Goods supplied with the specifications and requirements of this Agreement or discovery of any defect due to Supplier's fault during the warranty period, Purchaser must notify Supplier thereof by fax or e-mail and submit a claim together with the Acceptance (Claim) Report. In all cases with the exception of the event of discovery of a Goods defect that arose through Supplier's fault during the warranty period, such Claim Report shall be submitted within 10 (ten) business days from the date of acceptance completion.</p>
<p>22.2. Поставщик обязан за свой счет урегулировать указанную претензию (Рекламационный акт) одним из следующих способов по выбору Покупателя: а) В течение одного месяца с момента соответствующего уведомления устранить дефект на месте, если такое технически возможно; В случае невозможности исполнения Поставщиком</p>	<p>22.2. Supplier shall at its own expense, settle the above Claim (Claim Report) by one of the methods at Purchaser's option, as follows: а) Within one month from the date of relevant notification repair the defect on site, if it is technically feasible;</p>

<p>обязательств, указанных выше, Покупатель имеет право устранить такие дефекты на месте, при этом Поставщик компенсирует Покупателю все расходы, связанные с проведением указанных работ, т.е. Покупатель выставит Поставщику счет за проведенные работы по устранению дефекта, а Поставщик будет обязан в течение 10 (Десяти) рабочих дней с момента получения счета произвести его оплату.</p> <p>б) В течение одного месяца с момента соответствующего уведомления поставить взамен или допоставить соответствующие запасные части за свой счет до пункта назначения, который укажет Покупатель, а также компенсировать Покупателю все затраты, связанные с дополнительной транспортировкой замененного Товара (если таковым указанным Покупателем пунктом не будет склад Покупателя, который являлся конечным пунктом доставки Товара). Покупатель выставит Поставщику счет за доставку замененного Товара, а Поставщик будет обязан в течение 10 (Десяти) рабочих дней с момента получения счета произвести его оплату.</p> <p>в) Возместить Покупателю стоимость забракованного/недоставленного Товара и связанные с этим расходы Покупателя в установленный Покупателем срок.</p>	<p>In the event of Supplier's failure to fulfill the aforementioned obligations Purchaser shall have the right to repair the defect on site and Supplier shall reimburse Purchaser for all expenses related to such repair, <i>i.e.</i> Purchaser shall invoice Supplier for the defect repair and Supplier shall pay such invoice within 10 (ten) business days upon receipt thereof.</p> <p>b) Within one month from the date of relevant notification replace or additionally deliver relevant spare parts at its own cost to destination specified by Purchaser and reimburse Purchaser for all expenses associated with additional transportation of the replacement Goods (if the destination specified by Purchaser is other than Purchaser's warehouse that was specified as the final destination for Goods). Purchaser shall invoice Supplier for delivery of the replacement Goods and Supplier shall pay such invoice within 10 (ten) business days upon receipt thereof.</p> <p>c) Reimburse Purchaser for the cost of the defective/short-supplied Goods and Purchaser's costs associated therewith within the term established by Purchaser.</p>
<p>Статья 23. Право собственности 23.1. Порядок и дата перехода права собственности и риска случайной гибели определяется в Приложении 2 к Договору.</p>	<p>Article 23. Ownership 23.1. Procedure for and date of transfer of the ownership and risk of accidental loss shall be determined in the Exhibit 2 hereto.</p>
<p>Раздел VI. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА Статья 24. Гарантийный срок 24.1. Гарантийный срок на Товар указан в Приложениях к Договору.</p>	<p>Section VI. WARRANTY OBLIGATIONS Article 24. Warranty Period 24.1. The Warranty Period for Goods is specified in the Exhibits hereto.</p>
<p>24.2. В случае замены Поставщиком или Покупателем дефектных деталей в течение Гарантийного срока, Гарантийный срок Товара должен быть продлен на время, в течение которого Товар бездействовал в результате обнаруженных дефектов.</p>	<p>24.2. In the event of replacement of defective parts by Supplier or Purchaser during the Warranty Period, such Warranty Period shall be extended by the downtime period during which Goods were not operated or used due to the detected defects.</p>
<p>24.3. Если в течение Гарантийного срока будут выявлены недостатки Товара или иное несоответствие качества Товара условиям Договора и Приложений к Договору, которые не могли быть выявлены при приемке Товара согласно разделу V Договора, Покупатель в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента их обнаружения должен письменно (по факсу) уведомить об этом Поставщика и вызвать представителя Поставщика для составления Акта о недостатках Товара. Поставщик обязан дать письменный ответ в течение суток и обеспечить явку своего представителя к Покупателю в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления Покупателем уведомления. В случае неявки представителя Поставщика либо отказе</p>	<p>24.3. In the event defects in Goods, or other inconsistency of quality of Goods with the terms and conditions of this Agreement and the Exhibits hereto, are detected during the Warranty Period, which could not have been detected during acceptance of Goods as per Section V hereof, then Purchaser must, within 15 (fifteen) days following detection thereof, give Supplier a written (by fax) notice thereof and call Supplier's representative for execution of a Deficiency Act. Supplier shall provide its written reply within 24 hours and ensure attendance of its representative to Purchaser within five (5) business days following the date of Purchaser's provision of its notice. In the event Supplier's representative fails to appear or Supplier refuses execution and signing of the Act, then</p>

<p>Поставщика от составления или подписания Акта о недостатках Товара Покупатель составляет Акт о недостатках Товара в одностороннем порядке.</p>	<p>Purchaser shall execute the Goods Deficiency Act unilaterally.</p>
<p>24.4. Поставщик обязан в течение 20 (двадцати) дней с даты получения Акта о недостатках Товара обеспечить устранение несоответствий или произвести замену Товара на Товар, соответствующий условиям Договора за свой счет.</p>	<p>24.4. Supplier shall ensure remediation of inconsistencies or replace Goods with those compliant with the terms and conditions hereof for Supplier's own account within 20 (twenty) days following the date of its receipt of the Deficiency Act.</p>
<p>Раздел VII. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН Статья 25. Ответственность Поставщика 25.1. В случае непоставки, нарушения сроков поставки или при недопоставке Товара в срок, указанный в Приложениях к Договору, или не устранение дефектов/замены Товара в срок, указанный в п. 22.2 Договора, Поставщик должен уплатить Покупателю пеню в следующем размере: – один процент (1,00%) от цены просроченной части Товара за каждую полную неделю просрочки для первых четырех недель просрочки; – полтора процента (1,50%) от цены, просроченной части Товара за каждую последующую неделю просрочки.</p>	<p>Section VII. RESPONSIBILITY AND LIABILITY OF THE PARTIES Article 25. Responsibility and Liability of Supplier 25.1. In the event of Supplier's failure to deliver, breach of the delivery period, or failure to perform complete delivery of Goods within the period specified in the Exhibits hereto, or failure to repair the defects/replace Goods within the schedule specified herein in Clause 22.2, Supplier shall pay a fine to Purchaser as follows: – one percent (1.00%) of the value of the overdue Goods per each full week of such delay for the first for weeks of the delay; and – one and a half percent (1.50%) of the value of the overdue Goods per each subsequent week of such delay.</p>
<p>25.2. В случае поставки Товара ненадлежащего качества или не соответствующего техническим требованиям Покупателя, предусмотренным Договором, некомплектности Товара Поставщик уплачивает штраф в размере 5 (пяти) % процентов от стоимости указанного Товара. Уплата штрафа не освобождает Поставщика от выполнения обязанности заменить Товар или доукомплектовать его.</p>	<p>25.2. In the event of delivery of substandard Goods or Goods incompliant with the Purchaser's technical requirements as stipulated herein, or in the event of incompleteness thereof, Supplier shall pay a penalty in the amount of five percent (5%) of the value of such Goods. Payment of such penalty shall not relieve Supplier of fulfilling its obligation to replace Goods or to make up incompleteness thereof.</p>
<p>25.3 Поставщик несет ответственность за качество поставленного по Договору Товара вне зависимости от того, кто является его производителем. В случае если вследствие поставки Поставщиком некачественного Товара был причинен ущерб жизни и здоровью людей, окружающей среде, убытки третьим лицам или Покупателю Поставщик обязуется компенсировать такой ущерб и убытки в полном объеме.</p>	<p>25.3. Supplier shall be held responsible for quality of Goods delivered hereunder regardless of who manufactured thereof. In case a delivery of substandard Goods causes damage to life and health of people or to environment and/or losses to third parties or Purchaser, Supplier shall reimburse such damage and losses completely.</p>
<p>25.4. В случае непредоставления Поставщиком документов, предусмотренных Договором, Покупатель вправе отказаться от Товара и потребовать возмещения убытков.</p>	<p>25.4. In event of Supplier's failure to submit documents provided for in this Agreement, Purchaser shall have the right to refuse Goods and to demand compensation for losses.</p>
<p>25.5. В случае частичной (неполной) поставки Покупатель имеет ничем не ограниченное право как отказаться от приемки Товара и потребовать возмещения убытков, так и принять частичное исполнение. Если Покупатель согласен принять частичную (неполную) поставку Товара, им будет произведена оплата Товара в соответствующей</p>	<p>25.5. In event of a partial (incomplete) delivery, Purchaser shall have an unprejudiced right either to refuse Goods and to demand compensation for losses or to accept partial fulfillment. In the event Purchaser agrees to accept a partial (incomplete) delivery of Goods, Purchaser shall make payment for Goods in a respective delivered portion as per the payment terms</p>

<p>поставленной части согласно условиям оплаты по Договору. Если же Покупатель отказался от приемки Товара, то Поставщик обязуется вернуть ранее выплаченный авансовый платеж Покупателю в сроки, предусмотренные настоящей статьей для случаев непоставки, при обязательном условии применимости и штрафов за просрочку возврата.</p>	<p>hereof. If Purchaser has refused acceptance of Goods, then Supplier shall return to Purchaser an already made advance payment within the term stipulated in this Article for cases of failure to deliver, provided always that penalties for delay in returning the funds apply.</p>
<p>25.6. Уплата указанных пеней и штрафов не освобождает Поставщика от исполнения соответствующего обязательства, просрочка в исполнении которого привела к возникновению обязанности по уплате штрафа и пени.</p>	<p>25.6. Payment of the said penalties and fines shall not relieve Supplier of the respective obligation a delay in fulfilling which brought about the obligation to pay such penalties and fines.</p>
<p>25.7. В случае неспособности Поставщика поставить Товар в соответствии с условиями поставки, согласованными в Договоре, Поставщик обязан не менее чем за 7 (Семь) календарных дней до наступления срока поставки письменно уведомить об этом Покупателя путем направления ему соответствующего письма о невозможности поставки Товара. Подобное уведомление никоим образом не освобождает Поставщика от уплаты пеней за допущенную им просрочку исполнения своих обязательств по поставке Всякая сумма предварительной оплаты за непоставленный Товар, если таковая была произведена, должна быть возвращена Покупателю в течение 15 (пятнадцать) рабочих дней с даты наступления установленного Договором срока поставки или в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего уведомления от Покупателя, в зависимости от того, что наступит ранее, путем возврата денежных средств на счет Покупателя согласно реквизитам, указанным в разделе X «Адреса и банковские реквизиты Сторон». При невозврате Поставщиком Покупателю суммы предварительной оплаты в течение срока, установленного настоящей статьей, Поставщик уплачивает Покупателю штраф в размере 0,2% от суммы предварительной оплаты за каждый день просрочки,</p>	<p>25.7. Should Supplier not be able to supply Goods in accordance with the delivery terms of this Agreement, Supplier shall give Purchaser a written notice by sending an appropriate letter at least seven (7) calendar days prior to the delivery time advising impossibility to supply Goods. Such notice shall in no way relieve Supplier of paying fines for Suppliers' delay in fulfilling its delivery obligations.. Every amount of advanced payment for undelivered Goods (if any) shall be paid back to Purchaser within 15 (fifteen) business days following the delivery period date as stipulated in this Delivery Agreement or within five (5) business days following receipt of the respective notice from Purchaser, whichever is earlier, by returning the funds to the Purchaser's account as per the details specified in Section X "Addresses and Banking Details of the Parties". In the event of Supplier's failure to return the advanced payment amount to Purchaser within the period stipulated in this Article, Supplier shall pay penalty to Purchaser in the amount of 0.2% of the advance payment for each overdue day.</p>
<p>25.8. В случае получения Покупателем уведомления от Поставщика о более позднем сроке поставки Товара, чем это предусмотрено в Договоре, Покупатель в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения уведомления имеет право отказаться от поставки Товара путем направления Поставщику письменного требования о возврате суммы предварительной оплаты за непоставленный Товар, а Поставщик обязан исполнить требование Покупателя в течение указанного выше срока возврата предварительной оплаты.</p>	<p>25.8. In the event Purchaser receives a notice from Supplier on a later delivery period of Goods as compared to that stipulated herein, Purchaser shall have the right to refuse, within five (5) business days following its receipt of such notice, delivery of Goods by giving Supplier a written demand to return the amount of advanced payment for undelivered Goods; and Supplier shall fulfill the demand of Purchaser within the foregoing period of the advanced payment return.</p>
<p>25.9. Пени и штрафы подлежат уплате только в случае направления Покупателем соответствующего письменного требования.</p>	<p>25.9. Fines and penalties shall be payable only in the event of submission by Purchaser of an appropriate written request.</p>

<p>26. ФОРС-МАЖОР</p> <p>26.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).</p>	<p>26. FORCE MAJEURE</p> <p>26.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).</p>
<p>26.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, акты органов власти, имеющие влияние на исполнение обязательств по Договору, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.</p>	<p>26.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Order and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, acts of the authorities that affect performance hereunder, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 26.2.</p>
<p>26.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.</p>	<p>26.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.</p>
<p>26.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.</p>	<p>26.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence. Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.</p>
<p>26.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.</p>	<p>26.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.</p>
<p>26.6. Если обстоятельства непреодолимой силы</p>	<p>26.6. Should the duration of the force majeure exceeds</p>

<p>будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.</p>	<p>3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.</p>
<p>Раздел VIII. ДЕЙСТВИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА Статья 27. Вступление в силу Договора. Срок действия договора 27.1. Договор вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору.</p>	<p>Section VIII. AGREEMENT VALIDITY, AMENDMENT, AND TERMINATION Article 27. Agreement Commencement. Agreement Term 27.1. This Agreement shall become effective from the date of its signing by both Parties and remain in effect till the Parties fully fulfill their obligations hereunder.</p>
<p>27.2. Поставщик обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Покупателю оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.</p>	<p>27.2. Purchaser shall confirm its consent to the Agreement by signing hereof and returning the original(s) within five (5) business days following its receipt hereof.</p>
<p>27.3. Покупатель проставляет дату подписания на первой странице Договора после получения от Поставщика подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.</p>	<p>27.3. Purchaser shall date this Agreement on the front page upon its receipt from Supplier of the signed original(s) hereof.</p>
<p>Статья 28. Изменение Договора 28.1. Все изменения и дополнения к Договору считаются действительными, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.</p>	<p>Article 28. Amendment of the Agreement 28.1. All modifications hereof and additions hereto shall be deemed valid if executed in writing and signed by both Parties.</p>
<p>Статья 29. Расторжение Договора 29.1. Покупатель имеет право расторгнуть Договор по своему усмотрению в любое время, направив об этом письменное уведомление Поставщику не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока поставки Товара.</p>	<p>Article 29. Termination 29.1. Purchaser has the right to terminate this Agreement at its own convenience in any time by giving Supplier a written notice thereof at least 30 (thirty) calendar days prior to expiry of the Goods Delivery period.</p>
<p>29.2. В случае такого расторжения, при обязательном условии, что оно не было вызвано невыполнением Поставщиком своих обязательств, Покупатель возместит Поставщику все документально подтвержденные принятые в связи с Товаром обязательства до момента получения уведомления. В случае если сумма ранее выплаченного аванса превосходит сумму таких обязательств, Поставщик обязуется вернуть Покупателю разность в порядке, предусмотренном положениями Договора.</p>	<p>29.2. In the event of such termination, provided only that such termination has not been caused by Supplier's failure to fulfill its obligations, Purchaser shall compensate Supplier for all liabilities assumed in relation to Goods that are supported by documents and incurred prior to receipt of the notice. In the event that amount of the already made advance payment exceeds the amount of such liabilities, Supplier shall repay to Purchaser the difference as per the procedure stipulated by the provisions hereof.</p>
<p>Раздел IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 30. Передача прав и обязанностей 30.1. Договор не может быть уступлен Поставщиком без предварительного письменного разрешения Покупателя. Любая уступка, совершаемая без предварительного письменного одобрения Покупателя, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Покупателя дополнительных затрат.</p>	<p>Section IX. FINAL PROVISIONS Article 30. Cession of the Rights and Responsibilities 30.1. Supplier may not cede this Agreement without a prior written permission of Purchaser. Any cession made without a prior written approval of Purchaser shall be deemed null and void. Under no circumstance cession shall entail additional expenses for Purchaser.</p>
<p>Статья 31. Предыдущие договоренности. 31.1. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры,</p>	<p>Article 31. Previous Arrangements 31.1. Following the Agreement signing, all prior written and verbal arrangements, negotiations, and</p>

<p>переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу. Любая договоренность между Сторонами, влекущая за собой новые обязательства, которые вытекают из Договора, должна быть письменно подтверждена Сторонами в форме Дополнения или Дополнительного соглашения к Договору.</p>	<p>correspondence between the Parties related to the Agreement shall become null and void. Any arrangement between the Parties that entails new obligations arising from the Agreement shall be confirmed by the Parties in writing in the form of a supplement or Supplementary Agreement hereto.</p>
<p>Статья 32. Приложения к Договору:</p> <p>32.1. Все Приложения Договора являются его неотъемлемыми частями. Тексты Договора и Приложений являются взаимодополняющими. 32.2. Перечень Приложений к Договору: Приложение № 1 – Спецификация и График поставки; Приложение № 2 – Особые условия поставки. Приложение № 3 _____ (указывается при наличии дополнительных приложений к Договору).</p>	<p>Article 32. Exhibits to the Agreement:</p> <p>32.1. All Exhibits to the Agreement shall be integral parts hereof. The texts of the Agreement and the Exhibits hereto shall be complementary. 32.2. The list of the Exhibits hereto is as follows: Exhibit 1 – Specification and Delivery schedule ; Exhibit 2 - Special Delivery Terms; Exhibit 3 - _____ (to be specified in case there are additional Exhibits to the Agreement)</p>
<p>РАЗДЕЛ X. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>Статья 33. Адреса и банковские реквизиты Сторон</p> <p>33.1 Каждая Сторона обязана письменно уведомить об изменении своих реквизитов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения. В случае если в результате нарушения сроков предоставления уведомления или неправильного указания Стороной-получателем реквизитов для оплаты платежи были произведены по неправильным реквизитам, Сторона-плательщик считается надлежаще исполнившей обязанности по оплате.</p>	<p>SECTION X. ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>Article 33. Addresses and Banking Details of the Parties</p> <p>33.1 Each Party shall be obliged to give a written notice on any change in its details within five (5) business days upon such change. In the event that a breach of the timeline for giving such notice or incorrect indication by a receiving Party of details for making payment results in making payments under incorrect details, then a paying Party shall be deemed having properly fulfilled its payment obligations.</p>
<p>33.2. ПОКУПАТЕЛЬ (указать реквизиты) ПОСТАВЩИК (указать реквизиты)</p>	<p>33.2. PURCHASER (specify details) SUPPLIER (specify details)</p>

Раздел XI. ПОДПИСИ СТОРОН

Section XI. SIGNATURES OF THE PARTIES

От имени Покупателя /
For Purchaser

От имени Поставщика /
For Supplier

Подпись\By:

Подпись\By:

Должность\Title:

Должность\Title:

Ф.И.О\Name:

Ф.И.О\Name:

Дата\Date:

Дата\Date:

Приложение 2 к договору поставки/ EXHIBIT 2 to Agreement № _____ от/dd _____ 201__	
ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ/SPECIAL DELIVERY TERMS	
<p>1. Цена Договора составляет _____¹⁾ без учета НДС, с доставкой Товара по реквизитам, указанным в п. 8 настоящего Приложения. НДС оплачивается Покупателем сверх Договорной цены по ставке, установленной законодательством Российской Федерации.</p>	<p>1. The Agreement Price shall be _____¹⁾ net of VAT, Goods to be delivered as per the details specified in clause 8 hereof. Purchaser shall pay VAT in excess of Contractual price at the rate in effect according to the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>2. Платежи будут осуществляться посредством банковского перевода следующим образом:</p>	<p>2. Payments shall be made by bank transfer as follows:</p>
<p>2.1. Авансовый платеж в размере _____ (_____) от общей Цены Договора, что составляет _____ (_____) без учета НДС, производится в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с даты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - получения Покупателем надлежащим образом подписанного Поставщиком оригинала Договора, сопровождаемого надлежаще оформленным оригиналом счета; - получения Уведомления о готовности к отгрузке при условии, что до момента получения такого уведомления (или, по крайней мере одновременно с ним) Покупателем получен подписанный Поставщиком оригинал настоящего Договора и надлежаще оформленный оригинал счета. 	<p>2.1. The advance payment of _____ (_____) of the total Agreement Price, which amounts to _____ (_____) net of VAT to be made within 20 (twenty) business days following the date of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - receipt by Purchaser of the original Agreement duly signed by Supplier and supported by the duly executed original invoice; - receipt of the Notice of readiness for shipment, provided that, prior to the receipt of such notice (or at least concurrently with it), Purchaser has received the original Agreement signed by Supplier and the duly executed original invoice.
<p>2.2. Второй платеж в размере _____ (_____) / процентов) от общей Цены настоящего Договора, что составляет _____ (_____) без учета НДС, выплачивается <i>(выбрать применимый вариант)</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с даты получения Покупателем уведомления о готовности Товара к отгрузке при условии получения надлежаще оформленного оригинала счета; - в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с даты исполнения Поставщиком обязательства по поставке при условии получения Покупателем надлежаще оформленного оригинала счета и документов, надлежаще подтверждающих поставку Товара. 	<p>2.2. The second payment of _____ (_____) /percent) of the total Agreement Price, which amounts to _____ (_____) net of VAT to be made <i>(select as applicable)</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - within 20 (twenty) business days following the date of receipt by Purchaser of the Notice of Goods readiness for shipment, provided that a duly executed original invoice has been received; or - within 20 (twenty) business days following the date of Supplier's fulfillment of its delivery obligation provided that Purchaser has received the duly executed original invoice and documents confirming the Goods delivery.
<p>2.3 Оплата по Договору производится в _____</p>	<p>2.3. All payments under this Agreement shall be in _____</p>

¹ Для контрактов КТК-Р допустимы только: доллары США, российские рубли, казахстанские тенге, евро Европейского Сообщества, британский фунт стерлингов; для контрактов КТК-К допустимы только: (а) казахстанские тенге – если поставщик местный, и (б) доллары США, российские рубли, казахстанские тенге, евро Европейского Сообщества, британский фунт стерлингов – если поставщик иностранный или российский.

¹ Only: USD, RUR, KZT, EUR, GBP admissible for CPC-R contracts and if it is a CPC-K contract: (a) only KZT admissible if the vendor is local and (b) USD, RUR, KZT, EUR, GBP if the vendor is Int or Rus.

<p>российских рублях по курсу обмена Центрального Банка Российской Федерации на день платежа.</p>	<p>Russian Rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as on the date of payment.</p>
<p>3. Процедура доставки счетов</p> <p>3.1 Поставщик направляет оригинал каждого счета с четкой надписью «Оригинал счёта» со всеми сопроводительными документами по адресу:</p> <p>Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д.7, строение 1, Финансовый департамент, отдел по учёту кредиторской задолженности.</p> <p>и отдельно одну копию счёта с четкой надписью «Копия» с копиями всех сопроводительных документов контактному лицу со стороны Покупателя, как указано ниже.</p> <p>В целях своевременной оплаты в счете должны быть указаны:</p> <p>(a) ИНН и код причины постановки на учет Поставщика;</p> <p>(b) номер и дата Договора;</p> <p>(c) перечень поставленных товаров с наименованиями в точности соответствующими приведенным в Договоре;</p> <p>(d) сумма НДС отдельной строкой.</p> <p>Вопросы, касающиеся счетов, можно направлять по следующему электронному адресу: Accounts.payable@cpcpipe.ru</p>	<p>3. Invoice Delivery Procedure</p> <p>3.1. Supplier shall send originals of all invoices clearly marked “Original Invoice” with all the appropriate supporting documents to:</p> <p>Caspian Pipeline Consortium-R Pavlovskaya str.,7, bldg.1, Moscow 115093 Russia, Finance – Accounts Payable.</p> <p>and separately one duplicate invoice clearly marked as “Copy” with copies of all of the appropriate supporting documents to Purchaser’s contact person as indicated below.</p> <p>To ensure timely payment, invoices shall contain:</p> <p>(a) Taxpayer Identification Number and code of the reason for registration of Supplier;</p> <p>(b) the Agreement reference number and date of execution;</p> <p>(c) list of goods actually supplied with the descriptions fully corresponding to those stated in this Agreement; and</p> <p>(d) VAT amount stated in a separate line.</p> <p>Queries concerning invoices can be addressed to the following e-mail address: Accounts.payable@cpcpipe.ru</p>
<p>4. Базис поставки:</p> <p>4.1 Место поставки _____ (указать место поставки)</p>	<p>4. Delivery Basis:</p> <p>4.1. Place of Delivery _____ (specify place of delivery)</p>
<p>4.2 Условия поставки: (выбрать применимый вариант)</p> <p>- самовывоз – Поставщик передает Товар в распоряжение Покупателя на своем складе _____ (наименование места);</p> <p>- доставка до склада Покупателя: _____ (наименование места);</p> <p>- доставка до: _____ (наименование места).</p>	<p>4.2. Delivery Terms: (select as applicable)</p> <p>- Ex works – Supplier shall make goods available for Purchaser at Supplier’s warehouse _____ (specify the place);</p> <p>- Delivery to Purchaser’s warehouse: _____ (specify the place);</p> <p>- Delivery to: _____ (specify the place).</p>
<p>4.3 Частичная поставка: (выбрать применимый вариант)</p> <p>- допускается</p> <p>- не допускается</p>	<p>4.3. Partial delivery: (select as applicable)</p> <p>- is allowed</p> <p>- is not allowed</p>
<p>4.4 Досрочная поставка: (выбрать применимый вариант)</p> <p>- допускается</p>	<p>4.4. Early delivery: (select as applicable)</p> <p>- is allowed</p> <p>- is not allowed</p>

- не допускается	
4.5 Поставщик обязуется поставить Товар в течение: <i>(выбрать применимый вариант)</i>	4.5. Supplier shall deliver Goods within: <i>(select as applicable)</i>
- _____ (_____) недель с даты подписания настоящего Договора	- _____ (_____) weeks following the date of signing this Agreement;
- _____ (_____) недель с даты осуществления авансового платежа.	- _____ (_____) weeks following the date of making the advance payment.
4.6 Датой поставки Товара считается: <i>(выбрать применимый вариант)</i>	4.6. The date of the Goods delivery shall be: <i>(select as applicable)</i>
<ul style="list-style-type: none"> - дата, указанная в коносаменте/авианакладной в качестве даты принятия Товара к транспортировке транспортно-экспедиционным агентом Покупателя; - дата, проставляемая на товарной накладной представителем Покупателя при получении Товара от Поставщика (либо его представителя); - дата, проставляемая транспортно-экспедиционным агентом Покупателя в товарной накладной при совершении в ней отметки о принятии Товара к транспортировке; - дата, проставляемая в Акте приемки-передачи представителем Покупателя (в том числе его транспортно-экспедиционным агентом) при получении Товара от Поставщика (либо его представителя). 	<ul style="list-style-type: none"> - the date specified in the consignment note/air waybill as the date of the Goods acceptance for transportation by Purchaser's freight forwarder; - the date affixed in the delivery note by Purchaser's representative when receiving Goods from Supplier (or its representative); - the date affixed by Purchaser's freight forwarder in the delivery note when putting the mark therein on the Goods acceptance for transportation; - the date affixed in the Delivery/Acceptance Act by Purchaser's representative (including its freight forwarder) when receiving Goods from Supplier (or its representative).
5. Право собственности на Товар считается перешедшим на Покупателя с момента: <i>(выбрать применимый вариант)</i>	5. The ownership of Goods shall be deemed to have passed to Purchaser upon: <i>(select as applicable)</i>
<ul style="list-style-type: none"> - поставки Товара Поставщиком; - приемки Товара Покупателем; 	<ul style="list-style-type: none"> - delivery of Goods by Supplier; - acceptance of Goods by Purchaser;
Риск случайной гибели и повреждения, и ответственность за Товар считаются перешедшими на Покупателя с момента надлежащего исполнения Поставщиком своего обязательства по поставке Товара согласно условиям поставки по Договору.	A risk of an accidental loss and damage and the care and custody for Goods are deemed to have passed on Purchaser upon Supplier's proper fulfillment of its obligations to deliver Goods in accordance with the delivery terms of this Agreement.
6. Поставщик предоставляет Покупателю следующие документы:	6. Supplier shall furnish the following documents to Purchaser:
<ul style="list-style-type: none"> a. - Счет на оплату (3 экз.); b. - Упаковочный лист (3 экз.); c. - Сертификат соответствия ГОСТ (3 экз.); d. - Коносамент/товарно-транспортные документы (3 экз.); e. -Разрешение на эксплуатацию оборудования, выданное лицензированной независимой инспекцией (1 экз.); 	<ul style="list-style-type: none"> a. Invoice for payment (in triplicate); b. Packing List (in triplicate); c. Certificate of Conformity with GOST (in triplicate); d. Consignment note/ shipment documents (in triplicate); e. Operational Safety Permit issued by a licensed independent inspector (one copy); f. Material Safety Data Sheet (one copy);

<p>f. - Сертификат безопасности материала (1 экз.);</p> <p>g. - Технический паспорт в соответствии с ГОСТ (или равнозначный документ) (1 экз.);</p> <p>h. - Сертификат происхождения (3 экз.);</p> <p>i. - Сертификат качества (3 экз.);</p> <p>j. - Протокол испытания материалов/оборудования (1 экз.);</p> <p>k. - Полис страхования (1 экз.);</p> <p>l. - Экспортная декларация (1 экз.); (при необходимости)</p> <p>m. - Импортная декларация (1 экз.); (при необходимости)</p> <p>n. - Инструкция по эксплуатации (1 экз.);</p> <p>o. - Гарантийный сертификат (1 экз.);</p> <p>- другие документы (указывается перечень дополнительных документов, относящихся к Товару и предоставляемых Поставщиком Покупателю, например: документ, подтверждающий соответствие безопасности Товара (сертификат соответствия обязательный и/или добровольный, либо декларацию соответствия безопасности, заверенный держателем (собственником) сертификата либо органом, выдавшим сертификат, либо нотариально, паспорт на товар, скрепленный печатью изготовителя. копию железнодорожной квитанции, подтверждающей отгрузку Товара, документ, подтверждающий гарантийные обязательства на Товар. Руководство и/или паспорт по эксплуатации на Товар, техническую документацию (технические паспорта, техническое описание, инструкции по эксплуатации и др.).</p>	<p>g. Technical Passport issued in accordance with GOST (or an equivalent document) (one copy);</p> <p>h. Certificate of Origin (in triplicate);</p> <p>i. Certificate of Quality (in triplicate)</p> <p>j. Material/Equipment Test Report (one copy);</p> <p>k. Insurance Policy (one copy);</p> <p>l. Export Declaration (one copy); (if required)</p> <p>m. Declaration of Imports (one copy); (if required)</p> <p>n. Operating Instructions (one copy);</p> <p>o. Warrantee Certificate (one copy);</p> <p>- other documents (list additional documents related to Goods to be furnished by Supplier to Purchaser, e.g. a document confirming Goods safety compliance (certificate of conformity, obligatory and/or voluntary, or declaration of safety conformity certified by the certificate holder (owner)/ agency issued the certificate or notarized; passport of goods bearing the manufacturer's seal; a copy of a railway receipt confirming Goods shipment; document confirming Goods warranty liabilities; Goods operation manual and/or passport; technical documentation (technical passports/ data sheets, technical specification, operation instructions, etc.).</p>
<p>7. Поставщик устанавливает гарантийный срок на Товар в течение _____ (указать период)</p>	<p>7. Supplier establishes a guarantee period for Goods during _____ (specify the period)</p>
<p>8. Поставщик поставяет Товар по следующим отгрузочным реквизитам: (указать реквизиты)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>8. Supplier shall deliver Goods under the shipment details as follows: (specify the details)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>9. Грузополучателем по Договору является: (указать иного грузополучателя, если применимо)</p> <p>- Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование – АО «КТК-Р»)</p>	<p>9. The consignee under this Agreement is: (indicate other consignee, if applicable)</p> <p>- Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-R” (the short name being CPC-R).</p>
<p>10. Применимое право, разрешение споров</p> <p>10.1. Применимым правом является право</p>	<p>10. Governing Law and Resolution of Disputes</p> <p>10.1. The law of the Russian Federation shall be</p>

<p>Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с Применимым правом.</p>	<p>the governing law. All matters that have not been regulated by the Agreement shall be resolved in accordance with the Governing Law.</p>
<p>10.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из настоящего Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация.</p>	<p>10.2. All disputes, claims, and disagreements between the Parties arising from this Agreement shall be referred for consideration to the Moscow City Arbitration Court, Russian Federation.</p>
<p>11. Представители Сторон</p> <p>11.1. Контактным лицом по всем возникающими относительно Договора вопросам является:</p> <p>со стороны Покупателя:</p> <p>1) Ф. И. О. полностью;</p> <p>2) адрес электронной почты: _____;</p> <p>3) телефон: _____ факс: _____;</p> <p>4) почтовый адрес:</p> <p>со стороны Поставщика:</p> <p>1) Ф. И. О. полностью;</p> <p>2) адрес электронной почты: _____;</p> <p>3) телефон: _____ факс: _____;</p> <p>4) почтовый адрес: _____</p>	<p>11. Representatives of the Parties</p> <p>11.1. The contact persons for all questions arising in relation to this Agreement are:</p> <p>on the part of Purchaser:</p> <p>1) Full name;</p> <p>2) E-mail address: _____;</p> <p>3) Telephone: _____ fax: _____;</p> <p>4) Mailing address:</p> <p>and on the part of Supplier:</p> <p>1) Full name;</p> <p>2) E-mail address: _____;</p> <p>3) Telephone: _____ fax: _____;</p> <p>4) Mailing address: _____</p>
<p>12. Экземпляры договора.</p> <p>12.1 Договор составлен в _____ (_____) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: _____ (_____) экземпляров для Покупателя и _____ (_____) для Поставщика.</p>	<p>12. Agreement Counterparts</p> <p>12.1. This Agreement is executed in _____ (_____) counterparts, each having equal legal force: _____ (_____) counterparts for Purchaser and _____ (_____) for Supplier.</p>
<p>13. Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Договора</p>	<p>13. This Exhibit is an integral part of Delivery Agreement.</p>

14. ПОДПИСИ СТОРОН

От имени Покупателя\
For Purchaser

 Подпись\By:

 Должность\Title:

 Ф.И.О\Name:

 Дата\Date:

14. SIGNATURES OF THE PARTIES

От имени Поставщика\
For Supplier

 Подпись\By:

 Должность\Title:

 Ф.И.О\Name:

 Дата\Date: